

友好学校建设合作备忘录

Меморандум о сотрудничестве по созданию дружественных школ



2025年5月21日

21 мая 2025 г.

甲方：中国重庆市第九十五初级中学

Сторона А: Средняя школа №95 начальной ступени города Чунцин, Китай.

地址：重庆市大渡口区新山村 250 号

Адрес: Китай, город Чунцин, район Дадукоу, поселок Синьшаньцунь, дом 250

乙方：俄罗斯叶卡捷琳堡第 130 自治市立中学

Сторона Б: Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение Лицей № 130, Россия.

地址：620049, 俄罗斯斯维尔德洛夫斯克州叶卡捷琳堡市学生街 26 号

Адрес: 620049, г. Екатеринбург, ул. Студенческая, 26

为了增进中俄两国基础教育的相互了解，促进学校之间的教育交流与合作，增进相互理解，建立伙伴关系，推进中俄睦邻友好往来，甲、乙双方经过平等友好协商，同意结成友好学校，并共同开展学校、教师、学生之间的国际教育交流与合作。

Для углубления взаимопонимания в области базового образования между Китаем и Россией, содействия образовательному обмену и сотрудничеству между школами, укрепления взаимопонимания, установления партнёрских отношений и продвижения добрососедских дружественных связей между Китаем и Россией, стороны А и Б путём равноправных и дружественных переговоров согласились стать дружественными школами и совместно развивать международный образовательный обмен и сотрудничество между школами, преподавателями и учениками.

在遵守中俄两国相关法律法规的前提下，甲、乙双方在互惠互利的基础上达成如下共识：

При соблюдении соответствующих законов и нормативных актов Китая и России стороны А и Б на основе взаимной выгоды достигли следующего соглашения:

一、双方拟在教育领域开展以下合作

1. Стороны намерены осуществлять следующее сотрудничество в области образования:

1. 国际人才培养：双方将共同设计和实施国际人才培养项目，包括汉俄语语言学习、预科教育、短期研修等，培养具有全球视野和跨文化能力的高素质人才。

1. Подготовка международных кадров: Стороны будут совместно разрабатывать и реализовывать программы по подготовке международных кадров, включая изучение китайского и русского языков, подготовительное образование, краткосрочные стажировки и другие мероприятия, направленные на воспитание высококвалифицированных специалистов с глобальным мышлением и межкультурными компетенциями.

2. 青少年人文交流：双方将鼓励和支持青少年参与人文交流活动，夯实友好学校建设基础，定期开展青少年互访交流、共同举办冬夏令营、体育比赛、艺术展演等，增进青少年对不同文化的理解和尊重。

2. Гуманитарные обмены среди молодежи: Стороны будут поощрять и поддерживать участие молодежи в гуманитарных обменах, укрепляя основы строительства дружественных отношений между школами. Будут регулярно проводиться взаимные визиты молодежи, совместные зимние и летние лагеря, спортивные соревнования, художественные выставки и другие мероприятия, направленные на углубление понимания и уважения молодежи к различным культурам.

3. 教师校长交流：双方将为两地教师、校长交流搭建平台，包括定期组织教师培训、开

展校长论坛等活动，提升教师的教学能力和专业素养。

3. Обмен учителями и директорами школ: Стороны создадут платформу для обмена учителями и директорами школ, включая регулярное проведение тренингов для учителей, организацию форумов для директоров и других мероприятий, направленных на повышение педагогических навыков и профессиональной квалификации учителей.

4. 教育平台建设: 双方将共同整合资源打造中俄教育平台, 吸引更多学校加入平台建设, 并积极组织开展各类活动等, 促进双方在基础教育与高等教育领域衔接方面的合作发展。

4. Создание образовательной платформы: Стороны совместно объединят ресурсы для создания китайско-российской образовательной платформы, привлекут больше школ к участию в ее развитии и будут активно организовывать различные мероприятия, способствуя сотрудничеству и развитию связей между базовым и высшим образованием.

二、开展信息交流交换工作, 促进本备忘录框架下相关合作事项顺利开展 (中华人民共和国法律和俄罗斯联邦法律规定的商业秘密或受法律保护的其他秘密信息除外)。

2. Осуществление обмена информацией: Стороны будут проводить работу по обмену информацией для содействия успешной реализации соответствующих совместных мероприятий в рамках настоящего Меморандума (за исключением коммерческой тайны или иной информации, охраняемой законом, в соответствии с законодательством Китайской Народной Республики и Российской Федерации).

三、本备忘录不对任何一方规定财政义务, 双方尽其所能落实合作项目。

3. Настоящий Меморандум не налагает финансовых обязательств на любую из сторон. Стороны приложат все возможные усилия для реализации совместных проектов в рамках своих возможностей.

本备忘录自签署之日起生效, 有效期五年。本备忘录有效期结束前六个月内, 如双方中任何一方均未以书面方式通知另一方解除本备忘录, 则本备忘录有效期自动延期五年。

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти лет. Если ни одна из сторон не уведомит другую сторону в письменной форме о расторжении Меморандума за шесть месяцев до истечения срока его действия, то срок действия Меморандума автоматически продлевается на пять лет.

本备忘录于 2025 年 5 月 21 日签署, 一式两份, 用中、俄两种文字书就, 两种文字具有同等效力。

Настоящий Меморандум подписан 21 мая 2025 года, в двух экземплярах на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

中国重庆市第九十五初级中学学校 (盖章)
Средняя школа №95 начальной ступени
города Чунцин, Китай.

俄罗斯叶卡捷林堡第 130 自治市立中学 (盖章)
Муниципальное автономное
общеобразовательное учреждение Лицей
№ 130, Россия.

签字:
职务 (Должность):

签字:
职务 (Должность):



文明互鉴，增进交流

Взаимное обогащение цивилизаций и расширение сотрудничества

**ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ**

СВЕДЕНИЯ О СЕРТИФИКАТЕ ЭП

Сертификат 143507986500560089701835989304833372774460075008

Владелец Артемьева Ирина Александровна

Действителен с 30.03.2025 по 30.03.2026